

# 數位人文視野下的天主教文學與翻譯： 張秀亞譯作的文本探勘分析

廖詩文

文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所專任副教授

**內容摘要：**本研究利用 R 語言的文本探勘技術，分析《張秀亞全集》中收錄的三部西方天主教文學作品：《恨與愛》、《回憶錄》、《聖女之歌》，探查此三部譯品中的共現現象、張秀亞譯文的文字特徵，並藉此建立數位人文式的翻譯文學研究模式，歸結出此研究方法的可能性與局限性。

利用 R 語言的斷詞分析與詞頻統計功能，可證驗三譯品的故事結構皆圍繞著高頻詞「天主」進行延伸，符合天主教文學的共現性，而各作品所抽取出的高頻詞也可再利用關係參數找出特色特徵。其次，從譯本語料庫可看到張秀亞運用獨特詞彙進行翻譯的特性，辭彙數量龐大且不流俗，與其散文或詩詞創作的美文輝映相襯，使這三譯作成為具張氏風格的譯品。由數位人文方法進行的天主教文學翻譯研究，優點在於可析離出譯本中的重要語彙、關鍵詞，我們可以從結果中得到一些想法，判斷譯者如何使用語言來呈現原作的風格。

**關鍵詞：**天主教文學、張秀亞、翻譯、文本探勘

## 壹、前言

數位人文工具的開發對於文學議題的研究帶來新的視野，並擴大了人文學者挖掘過去未曾探索的領域的可能性。在翻譯文學研究的領域上，即可利用語料庫語言學及傳統文學理論的思維作為資料分析的基礎，對目標文本進行全文耙梳。本研究即根基於上述的研究思維，利用數位人文的大數據分析工具和闡釋方法，多元透析翻譯文學產物（translation）及其語言的生產（production of words）。利用數位人文工具進行翻譯研究的特別之處，在於研究內容可以從單一詞語到數卷翻譯文學檔案，可以針對大量文句、文段、章節、文本中存在的重複和相似現象進行查證，進而在

傳統詮釋學及統計模式的探討間，讓我們對文化和知識生產的演進過程有更多的理解。

本研究主要利用 R 語言的文本探勘 (text mining, TM) 技術進行文本分析，但在語料庫的建立與整理上仍需透過人工辨識，並進行資料清理及整理，也就是必須在語料庫語言學和傳統文學研究的基礎上，再進行研究對象的全文檢索與分析，以提高分析資料的擷取效果。<sup>1</sup>文本探勘是透過資訊技術分析文本中的意見或感受的技術，能快速了解文本訊息中的意涵，加強文本特徵的擷取效能，並能進一步取得不同時空文本的對讀結果。文本探勘應用在翻譯文學的比較研究步驟與流程，包括了文本蒐集與擷取、前處理，以及進行分析與結果闡釋。據之，本研究的研究文本採用了《張秀亞全集》中收錄的三部西方天主教文學作品，因這三部作品並未有公開化的電子文本，故數位文本的蒐集與擷取係為研究者自建語料，再進行數據的清理及整理，進而進行量化分析與結果的質性闡釋。在進行中文斷詞與關鍵詞擷取的前處理時，使用了 R 語言的分析套件，並運用研究者事先根據天主教特殊詞彙、三文本內出現的人、地譯名、中文疊字詞等所自製的斷詞字典 (lexicon)<sup>2</sup>於分析中，進而統計出各作品的關鍵詞頻，作為文本特徵 (text features) 的分析條件，以達闡釋當代天主教文學作品的共現現象 (co-occurrence)、<sup>3</sup>張秀亞譯文特徵之分析等目的，完善創建數位人文式的翻譯文學研究法的目標。

## 貳、天主教文學研究的發展及本研究的範圍

世界各國對天主教文學的定義與研究程度不盡相同，亞洲對於天主教文學著墨較深的是日本。日本文學中也有天主教文學作品，如遠藤周作 (Shūsaku Endō, 1923-1996) 與芥川龍之介 (Ryūnosuke Akutagawa, 1892-1927) 都曾以吉利支丹為背景創作相關作品。日本的比較文學家也長期關注由羅馬教會的傳教士、教徒翻譯成日文的天主教書籍、文獻資料、宗教文學，並將吉利支丹時期的相關文學書物統稱為

---

<sup>1</sup> Steven Struhl, *Practical Text Analytics: Interpreting Text and Unstructured Data for Business Intelligence* (London: Kogan Page Publishers, 2015).

<sup>2</sup> 自建之斷詞字典內容，於正文內有詳述。

<sup>3</sup> 本研究利用共現詞分析判斷天主教文學間的共現關係，藉此展現天主教文學中關注的熱門議題，挖掘天主教文學領域中能夠進一步深探的研究結構與發展重點。

「吉利支丹文學」、「切支丹文學」或「南蠻文學」。<sup>4</sup>狹義的吉利支丹文學是指描寫 16 世紀後半到 17 世紀前半這百年間的天主教文獻書物，除了翻譯著作之外，日本的現代作家也創作天主教文學作品，由此看來，日本近現代的文學作品中確實是已存在著天主教文化思維。

反觀天主教在臺灣的發展雖可追溯到 17 世紀初期西班牙傳教士對原住民展開傳教活動之始，但 1642 年西班牙被迫離開臺灣之後，天主教在臺灣的傳教就此中斷。直到 19 世紀中葉，西班牙籍的道明會傳教士及中國傳道員落足高雄設立據點，才又開啟此後天主教會在臺灣的發展。然而，此後天主教在臺灣百餘年的更迭，歷經了清治時期、日治時期、戰後時期迄今，政權的改變對臺灣牧區的變化也帶來影響，不同時期的臺灣天主教傳教書物及語學文件也有不同的展現。

1945 年後，因日籍神職人員全被遣返日本，臺灣的天主教務改由華籍神父主導，再加上 1949 年後臺灣成為少數能以多元包容的視角接受宗教發展的華人地區，因此不少天主教徒和神職人員來臺，其中也包括了張秀亞等具有天主教徒身分的作家及翻譯家。他們選譯西方文學作品時若帶著為教會服務的思維，挑選的作品也會兼具宗教性與文學性，間接對西方作品在臺灣的譯介圖像帶來影響。然而，天主教文學作品過去並未被視為特殊的文學文類，往往被歸在西方文學翻譯作品中而被閱讀，直到 2010 年輔仁大學天主教學術研究院把「天主教文學」定為研究議題並舉辦系列性的「天主教文學論壇」後，天主教文學研究在臺灣才受到較多的討論。

關於天主教文學的定義，Flannery O'Connor 曾表示世上所有刻劃真實的小說都應被當作天主教小說，<sup>5</sup>以這一見解來註解天主教文學或許太過奔放，但天主教文學確實隨著時代的進步而在主題、內涵、寫作技巧上不斷推陳出新，而 20 世紀之後以遠藤周作為代表的天主教作家，則轉向以天主教的視野審視文學關懷的議題，讓天主教文學的寫作與技巧更加提升，而《恨與愛》刻劃家族財產爭鬥的議題，更是這類小說的傑作。當天主教成為文學觀察的視野時，要如何分析作品中有多少的天主教文學詞彙、故事或角色與天主教文學有多少的關聯，利用文本探勘工具或許是一

<sup>4</sup> 相關的研究可參閱新村出，《南蛮文学》，《岩波講座・日本文学》（東京都：岩波書店，1996）。文學作品方面，芥川龍之介曾以吉利支丹文學為題材，遠藤周作的《沉默》本身就是描寫吉利支丹時期天主教傳教士的小說；北原白秋的〈邪宗門秘曲〉也可以歸入這一範疇。見折井善果，《キリシタン文学における日欧文化比較—ルイス・デ・グラナダと日本》（東京都：教文館，2010）。

<sup>5</sup> Flannery O'Connor, *Mystery and Manners*, ed. by Sally and Robert Fitzgerald (New York: Farrar, Straus, and Giroux, 1962), p.172.

個可行的嘗試。本研究梳理的天主教文學譯作包括《恨與愛》（*Vipers' Tangle* [*Le Noeud de vipers*]<sup>6</sup>、《回憶錄》（*Autobiography of St. Thérèse of Lisieux*），<sup>7</sup>及《聖女之歌》（*The Song of Bernadette*），<sup>8</sup>這三部作品擷取自臺灣文學館出版的《張秀亞全集》翻譯卷一、翻譯卷二中，目的在於分析張秀亞於 1950、1960 年代以中文翻譯的三部天主教文學作品有哪些重複和相似的共現特徵，期能管窺天主教文學在臺灣的傳播與譯介圖像。

《恨與愛》是法國諾貝爾文學獎得主法蘭沙·莫瑞亞珂（Francois Mauriac, 1885-1970）的作品，原題為《毒蛇的結子》，譯於 1960 年，<sup>9</sup>「作品優美，篇帙浩繁」，<sup>10</sup>作品充滿詩意、抒情與敘述性的文字，描寫人心集結糾塊的卑鄙忿忿，是天主教文學家莫瑞亞珂對言行不一、口是心非的假教徒的嘲諷。

《回憶錄》則是法國聖女小德蘭（St. Thérèse de Lisieux, 1873-1897）所寫的自傳，文字優美，內容透露其高深懿德。馬相伯（1840-1939）<sup>11</sup>曾以《靈心小史》<sup>12</sup>譯成中文，後又有蘇雪林（1897-1999）以《一朵小白花》重譯，<sup>13</sup>張秀亞認為馬譯生動，文白揉雜，而蘇譯朗潤，<sup>14</sup>但此二部譯作所本的皆是後人重加整理的舊版本；張秀亞的譯本則是根據諾克斯（Rev. Ronald Knox, 1888-1957）的英譯本並參閱聖女原著於 1962 年譯出的，<sup>15</sup>雖是從英文轉譯的中文譯本，但張秀亞改正了英譯中的牽強之處，更貼近聖女原著。<sup>16</sup>

<sup>6</sup> 臺灣文學館收錄的是光啟出版社 1965 年 12 月 5 版之《恨與愛》。國立臺灣文學館編，《張秀亞全集·翻譯卷二》（臺南：國立臺灣文學館，2005），頁 8。

<sup>7</sup> 臺灣文學館收錄的是光啟出版社 1962 年 11 月初版之《回憶錄——聖女小德蘭》。國立臺灣文學館編，《張秀亞全集·翻譯卷二》，頁 226。

<sup>8</sup> 臺灣文學館收錄的是大地出版社 1974 年 12 月出版之《聖女之歌》。國立臺灣文學館編，《張秀亞全集·翻譯卷一》（臺南：國立臺灣文學館，2005），頁 52。

<sup>9</sup> 于德蘭編選，《張秀亞信仰文集·星光卷》（臺南：聞道出版社，2019），頁 274-275。

<sup>10</sup> 張秀亞譯，《張秀亞信仰文集·翻譯卷二》（臺南：聞道出版社，2019），頁 30。

<sup>11</sup> 近代中國著名教育家、政治家，協助創辦輔仁大學、震旦大學創辦人。自公職退休後退隱上海，翻譯聖經，譯著天主教書籍。

<sup>12</sup> 馬相伯譯於 1928 年。

<sup>13</sup> 蘇雪琳譯於 1950 年。

<sup>14</sup> 張秀亞譯，《張秀亞信仰文集·翻譯卷二》，頁 260。

<sup>15</sup> 于德蘭編選，《張秀亞信仰文集·星光卷》，頁 274-275。

<sup>16</sup> 張秀亞認為諾克斯行文雅健，曾獨立完成聖經的英譯本，但在對讀聖女法文原著的時候仍有牽強之處，因此中文版雖是根據諾克斯的英譯本，但失真之處已由張秀亞細心改正，並經由鄭聖沖神父審閱後才修訂並付梓出版。見張秀亞，〈譯者前記〉，國立臺灣文學館編，《張秀亞全集·翻譯卷二》，頁 228-29。

《聖女之歌》是部擅長刻畫人物、長於寫景，故事結構基於史實的虛構故事（fiction），由張秀亞譯於 1952 年。<sup>17</sup>作者弗朗茲·魏菲（Franz Werfel, 1890-1945）臆造聖女勃娜黛的心境與兒時物事，使這部作品成為兼具傳記與小說特徵的傳記文學，也是魏菲藉以「謳歌宇宙的奧秘以及人的聖潔」<sup>18</sup>的天主教文學著作。

## 參、張秀亞的翻譯觀及其帶有美文特徵的翻譯風格

宗教文學在臺灣的傳播與翻譯息息相關，而以轉譯的方式介紹到臺灣的天主教文學尤多，張秀亞正是透過英文轉譯歐洲天主教文學作品的中文譯者之一，而本文討論的三部作品皆是張秀亞參考原作與英譯本轉譯的作品。轉譯作品的研究首重信實，著眼於轉譯作品與原文之間是否會產生文化與語言的隔斷問題。關於這點，張秀亞特別謹慎，她在各部作品的譯序中，都會說明她是如何對比原文與英譯之後再進行中譯。換言之，她把英譯本做為參考文獻，成為強化信實譯介的素材，因此內容的信實並不是本文關注的焦點。本文關心的是被稱為美文大師的張秀亞在譯介不同作家書寫的天主教文學作品時，是否再現各作品的原著風格，還是她所翻譯的作品都會留下張秀亞的翻譯特徵？透過檢視張秀亞的譯作，我們是否也能反思天主教文學彼此之間是否有共同的語彙或表現方法？

在進入文本探勘及結果闡釋之前，須先梳理一下張秀亞的翻譯觀及其帶有美文特徵的中文書寫風格。本文討論的三部天主教文學，翻譯時段介於 1950 年至 1960 年代間。1947 年後，臺灣因政治因素，報章雜誌以及官方文書一律由日文改為中文，其後又因二二八事件發生，臺灣本土的文化活動幾乎停擺，因此 1950、1960 年代的臺灣文壇只有渡海來臺的外省作家較為活躍。張秀亞在 1948 年初履寶島後即寫作不輟，她與同期的女作家共同奠定臺灣婦女寫作的文風，<sup>19</sup>並被痙弦讚譽為是現代文學的「美文傳承者與發揚者」。<sup>20</sup>痙弦認為張秀亞的創作具有美文質地，與魯迅、朱自

<sup>17</sup> 高天恩，〈奇麗的異色薔薇——張秀亞與文學翻譯〉，于德蘭編選，《張秀亞信仰文集·星光卷》，頁 88。

<sup>18</sup> 國立臺灣文學館編，《張秀亞全集·翻譯卷一》，頁 61。

<sup>19</sup> 痙弦，〈張秀亞，臺灣婦女寫作的燃燈人——從早期學學思生活的發軔到「美文」創作版圖的完成〉，國立臺灣文學館編，《張秀亞全集·翻譯卷一》，頁 16。

<sup>20</sup> 同上書，頁 18。

清、許地山、徐志摩、冰心、凌叔華等同屬。<sup>21</sup>

美文風格不僅止於張秀亞的中文創作，其翻譯作品也刻意避免翻譯腔（translationese）。由於張秀亞譯文的用字遣詞具備「簡淨」、「純真」、「韻致」、「想像」<sup>22</sup>的美文特徵，故閱讀其譯作與閱讀其中文創作並無二致，都予人舒美和順的感受。關於張秀亞的美文書寫與信仰之間的關聯，單國璽樞機主教曾於〈張秀亞女士追思彌撒證道詞〉中指出，張秀亞對我國近代文學的最大貢獻，是「她利用文學天才將天主之真善美聖的光輝反映出來，同時也將基督救世之福音精神撒播在讀者的心田。」<sup>23</sup>這應是對張秀亞以文字傳道，將文學融入信仰的最好註解。

張秀亞十分考量讀者感受，希望讀者能夠賞析翻譯文學的內容，這是她對翻譯功能的具體想法。張秀亞在翻譯《聖女之歌》時，根據的是劉易生（Ludwig Lewisohn, 1882-1955）的英譯本，她認為劉易生的譯文「樸茂繁細，敘事存真」，<sup>24</sup>但原著中的「美感」流失，為了引起讀者興趣，張秀亞自行刪掉第一編與第三編中某些章節，並改譯了部分字句。她不忠於原文的「缺譯」與「改作」是刻意所為，而非無心的「漏譯」或對原文的「錯讀」，她說：

讀者容易接受，乃是文學作品的第一要義。但如最重要最動人的部分，我是字斟句酌，詳加推敲，如本書的頂峰——第一編中聖母顯聖一章，我譯了重譯共達四次之多，連下一個小標題我都用了許多思考功夫。自信對得起作者與讀者。<sup>25</sup>

由此可見，張秀亞不是原著之僕，而是譯作之主，她並不執著在對原文整體的「忠實」，而更關注讀者對譯本的接受，所以張秀亞的翻譯文句優美流暢，文體風格服膺中文語境，這也是其譯本行雲流水，詞美句麗，易於深入人心的緣由。

張秀亞重視翻譯，但她把翻譯視為「媒介」，讀者的閱讀感受、中文語境下的合適表達方為其翻譯時的重點，這意味研究張秀亞的翻譯時，觀察其選譯哪些作品、

<sup>21</sup> 同上註。

<sup>22</sup> 關於痙弦點評張秀亞的文字是否服膺張秀亞自身在〈散文概論〉中所提出的優美散文應具備之四個審美條件，見痙弦，〈張秀亞，臺灣婦女寫作的燃燈人——從早期學學生活的發軔到「美文」創作版圖的完成〉，《張秀亞全集·翻譯卷一》，頁 22-24。

<sup>23</sup> 單國璽，〈張秀亞女士追思彌撒證道詞〉，于德蘭編，《甜蜜的星光——憶念張秀亞女士的文學與生活》（臺北：光啟文化事業公司，2003），頁 123。

<sup>24</sup> 國立臺灣文學館編，《張秀亞全集·翻譯卷一》，頁 57。

<sup>25</sup> 同上書，頁 57。

如何翻譯、使用哪些詞彙、詞彙豐富與否就很重要。臺灣在 1950 年代之後的刊物必須透過中文呈現，因此若想吸收歐美文化，只能透過閱讀原文或藉由中文翻譯輔助，翻譯文學的功能在此背景之下就等同於外國文學的載體，所以臺灣的天主教傳教士或教徒選譯哪些天主教文學作品，就等於為臺灣的中文讀者形塑出什麼樣的西方天主教文學圖像。張秀亞於 1950 年代到 1960 年代期間熱心翻譯天主教文學，作品多次再版，大量閱讀張秀亞翻譯的人口正巧與 1950 到 1970 年代臺灣天主教信仰人口大幅增加的時間重疊。<sup>26</sup>根據古偉瀛在〈近代台灣天主教史的三階段研究：清末、日治及戰後國府統治初期〉的研究，「1950 年代起，（天主）教友的人數激增，從萬把人到 1965 年的接近三十萬人。這三十萬人中，除原住民外，皈依最多的恐怕是外省族群。」<sup>27</sup>且根據天主教的教務統計，1950 年到 1965 年間，天主教在文字事業方面也積極推動，直至 1965 年報刊就有 14 種，北中南也分別成立了華明書局、光啟出版社、保祿書局、徵祥出版社等，而張秀亞的不少作品即是由光啟出版社出版。<sup>28</sup>目前雖然沒有直接的證據可說張秀亞的天主教文學翻譯是否在文字佈道的社會事工上起了感召作用，但對喜愛文學的新舊教友來說，透過張秀亞的文筆，更能體會並感受到她筆下和美通透的信仰新詮。從這方面來論，張秀亞的美文風格間接為西方天主教文學的在臺譯介起了加分的作用。

## 肆、翻譯文本的數據清理與轉換

為利用數位人文研究方法探討翻譯文學文本的特徵與特色，試圖了解利用程式語言進行翻譯文學文本研究的可行性，本研究藉由 R 語言的文本探勘功能分析張秀亞三部天主教文學譯品，並進行人文視野的數據解釋，以此建立以數位[R 語言的文本探勘分析]研究人文[天主教文學及翻譯]的數位人文式的翻譯文學研究步驟與進程，並發現此研究徑路的可行性及侷限性。由於 R 語言的文本探勘不需費力進行目標文字的挑選，即可針對文本全體進行分析，因此本研究利用 R 語言在斷詞分析與

<sup>26</sup> 天主教中國主教團傳教委員會編印，《天主教在台灣現況之研究》（臺北：光啟出版社，1987）。

<sup>27</sup> 古偉瀛，〈近代台灣天主教史的三階段研究：清末、日治及戰後國府統治初期（3/3）〉，國科會計畫公開報告（臺北：行政院國家科學委員會專題研究計畫 NSC93-2411-H-002-009-成果報告，1995），頁 110。

<sup>28</sup> 同上文，頁 101-102。

詞頻統計功能上的優勢，建置出三譯品的全文語料庫。並進一步透過程式撰寫進行詞頻圖像化，以文字雲的方式分離高低詞頻的語彙，以便從繁複的文本中提取關鍵詞。為便於擷取數據資料，本研究根據 Turban, Sharda 和 Delen 提出的文本探勘步驟：建立語料庫、透過 TDM 文檔矩陣創建術語、提取模式，<sup>29</sup>進行作品的詞語挖掘，流程上是先將各部作品轉成分析用的數位內容，再把這些資料進行清理與整理，然後建構張秀亞翻譯文本語料庫，據以作為結果分析與闡釋的資料。

白話文為現代華語文學主要使用的文體，且語意通常透過雙字詞或多字詞傳達，因此中文斷詞是研究中文語料時必須優先處理的項目。R 語言的語料清理及中文斷詞功能，可以快速並高效區分出、統計出文本的詞語數量及其使用頻率，也可藉由情感語料庫的比對進行文學作品的情感分析或文體研究。誠如前述，本研究的資料庫由研究者自行建庫，且無公開於不特定第三者，因此適合以 R 語言的文本探勘技術作分析工具，俾利後續運用資料驅動（data driven）文學現象的進階闡釋。這種研究方法可提供有用的發現，作為有效詮釋文學現象的資料，增加研究探討的維度。

然而，R 語言的中文斷詞雖可為我們高效提取雙字詞以上的詞彙，在進行資料清理與整理時，不能忽略天主教文學中有許多翻譯詞彙是有宗教教義的單字詞；因此，本研究進行文本挖掘時，雖以雙字詞和多字詞的斷詞結果作為詞頻分析的主要語料，但在分析數據前，已完成相關單字詞的斷詞比對，過濾過高頻詞中是否具有天主教文學中重要且具特別意義的單字詞。

本研究自建斷詞語料庫，內容包括自《聖經辭典》<sup>30</sup>中挑選出重要的中文翻譯單字詞，如「天」、「愛」、「夢」等做成本研究的斷詞條件之一，再加上《回憶錄》、《聖女之歌》以及《恨與愛》中常見的中文用語、歐洲地名翻譯語、角色人名翻譯語、中文連字詞等，集結成包括「天、性、花、風、天主、愛、罪、夢、信德、信心、盼望、希望、玫瑰經、聖嬰、彌撒、聖伯多祿、瞻禮、齋戒、萬福瑪麗亞、聖母經、孟德爾松、無字之歌、神見、天主教徒、艾克斯、露德、聖三、心理學、神經病理學、喬作憤起、澎湃、漲溢、一扇扇、僵臥死去、半文錢、不和、冷淡漠視、殷勤獻媚、另有用心、向我掘金、消磨時光、僵冷、毫無感情、縱容嬌寵、休想、半分錢、剎那間、懸崖勒馬、扼殺、廣蓄奴婢、佔有慾、神聖、鮮潔、純潔、農家子、聖神降臨、中產階級、好逸惡勞、勇往直前、加萊、伊莎、經書、聖賢言行、完美無瑕、灌木叢、阿杜安、晉升、五品、貓戲鼠、靜修、修士、道德律、誹罪、半晌、數

<sup>29</sup> Efraim Turban, Ramesh E. Sharda, and Dursun Delen, *Decision Support and Business Intelligence Systems: Pearson Education* (New Jersey: Prentice Hall, 2011).

<sup>30</sup> 思高聖經學會編，《聖經辭典》（修訂第六版）（香港：思高聖經學會，2015）。



碼之遠、德萊弗斯、襟兄、瑪琳奈、靦腆、奧林披雅、蕪雜凌亂、劊子手、聖女貞德、榆樹、葡萄藤、檸檬樹、波爾都、商洽、委託訴訟人、阿琉瓚、瑪利、奧佈魯、真福八端、軒然大波、路加、綿病榻、照料服事、記事冊、祖父、外祖父、阿爾福來德、法蘭西國家銀行、布萊亞路、巴黎、花白、面目憔悴、厭倦麻木、豬頭三、呆瓜、膽小如鼠、家當、喧鬧之聲、鹵莽的、喃喃、氣咻咻、聖伯多祿教堂、耶穌、耶穌基督、吾主、主耶穌、聖神、聖誕節、復活節、聖枝主日、天主聖母、聖母瑪利亞、慈悲、天主教會、主基督」等的斷詞字典，並運用於分析之中，以利各部作品後續的斷詞處理、詞頻、關係及情感分析之進行。

所謂 R 語言的情感分析，是指針對文本中各篇章的正/負向情感詞彙進行詞頻統計，對照作品各章節情感詞彙與故事情節走向的起伏研究，這種分析方式可讓我們了解天主教文學各自的結構布局，有助我們進行作家比較或文類探討。這種研究方法可以補充、對比過往翻譯文學研究著重於原文與譯文的對照研究。過去翻譯文學的研究方法優點在於可多元結合文學詮釋學、現代主義語言分析、社會變遷的重譯意義、文化詞的轉譯、旅行理論、跨文化研究等，針對譯本、譯者、文化變異狀況等進行探討。上述的研究方法是人文學者過去最擅長並熟悉的研究徑路。然而如前所言，本文意圖利用數位技術[本文使用 R 語言的文本探勘功能]進行人文研究，以張秀亞的天主教文學翻譯為研究對象，將分析結果以人文學者的角度加以解釋，進而歸納出三部天主教小說中出現的共現性，及張秀亞的語彙詞庫。而從分析所得的數據、關鍵詞、詞彙正負情感的分析結果，能讓我們反身回探天主教文學在特定譯者[張秀亞]、特定時期[1945 之後的外省作家中文書寫新興時期]的詮釋與表達。

由此可知，以 R 語言進行的數位人文式的翻譯文學研究模式，優點在於可為我們快速整理出文本中所使用的語彙、關鍵字、正負向情感用語。這對天主教文學譯本的研究，幫助在於能讓我們分辨出作品中有哪些重要語彙、譯者是否正確使用了天主教文學的常用字詞、作品是否具有天主教文學常見的教會語言特徵、並能透過人名與關係頻率的分析，描繪出故事中出現的角色關係、地名與國家關係等。同時，從其無法涵蓋傳統多元人文的文本對讀分析可知，語彙整理對於銜接文學文本中所欲表達的文本情感、文學氣氛的探討，在論證上仍有細膩度不足的侷限。特別是當作家對故事情節的構思特別縝密且故事軸線發展複雜交錯時，各章節詞彙的正負向情感分析僅能就整體性進行統計，對特定角色的情感發展進行抽取的要求在現階段是做不到的。若要深入相關領域的分析，則需再借助其他數位研究工具如文本對讀系統、輿情分析、輿圖分析等來進行。

傳統的翻譯研究著重的是原文與譯文的對比研究，研究者需經人工比對挖掘譯本上留下的跨語言或跨文化的問題。且傳統的翻譯文學研究者是以演譯法（deduction）的分析方式梳理不同文化間的差異，力求釐清這些差異的發生原因，審視差異對譯入語文化帶來的影響，以期增進不同國家、文化、階級、性別、年齡間的相互理解。然而，數位式的文本分析屬於歸納法（induction）的分析方式，優勢在於可運用機器分析快速有效的探查能力，將隱藏於非結構性的文學文本內的重要訊息挖掘出來。本研究意圖結合兩者的優點，首先利用文本探勘後的量化分析，識別結果中重複出現的共現關係與特定模式、特徵詞彙及具有特色的表達方式，再對傳統研究法未能發現或難以解釋的文學現象進行闡釋性的探索。關於《恨與愛》、《回憶錄》以及《聖女之歌》的分析過程與結果，將於以下各節進行說明與闡釋。

## 伍、《恨與愛》的文本特徵及其關聯分析

我們把《恨與愛》的 20 章節製成數位內容，收錄於《恨與愛》的語料庫中。接著，利用 R 語言的停用詞（stop words）<sup>31</sup>清理功能進行中英標點符號、數字、空白、段落等等的清理，再進行詞頻分析與列表、特徵詞提取、以文字雲進行關鍵詞視覺化的製作、設定關係係數進行辭彙關聯比對，即可得出張秀亞的美詞語料庫，同時彙整出文本術語矩陣（document-term matrix, DTM）。<sup>32</sup>上述的方法也將同樣用於《回憶錄》及《聖女之歌》的分析步驟上。從《恨與愛》的梳理上，我們提取了 23452 個詞條，並統計出以下的特徵詞，包括「孩子」（117 次）、「母親」（102 次）、「完全」（97 次）、「胡柏」（86 次）、「斐利」（72 次）、「生活」（66 次）、「財產」（54 次）、「方面」（52 次）、「父親」（50 次）、「珍尼微」（50 次）。

我們發現，詞頻出現超過 50 次以上的關鍵詞裡，有 6 個高頻詞圍繞在「家族成員」上，如孩子、母親、父親、胡柏、斐利、珍尼微，而比較特別的是「財產」一詞，揭示了《恨與愛》含有經濟命題。此外，透過語彙的情感分析，我們發現《恨

<sup>31</sup> 停用詞包含語助詞、副詞、介係詞、連接詞等，英文與中文的停用詞設定方式略有不同，但都是指本身無明確意義，無助於分類或分群，出現頻率高，會降低分類或分群效率的詞彙。

<sup>32</sup> 為了找出文本內的重要字詞，本研究使用的 jiebaR 套件的停用詞，並加入了檢視初篩文本結果後的自訂停用詞來進行文本分析。自定義的停用詞包括了代名詞、數量詞、連接詞等。

與愛》中的負向情感用語多於正向情感用語，負向情感用語中的高頻詞包括了「痛苦」、「問題」、「妒忌」、「死去」、「犧牲」、「討厭」、「假裝」、「報復」、「失去」、「死亡」，而正向情感用語中的高頻詞則有「喜歡」、「生命」、「愛情」、「高興」、「年輕」、「天主」、「感情」、「親愛」、「幸福」、「平靜」。

其次，我們利用 R 語言的關聯分析技術探勘了與「財產」關聯性高的詞語，得出了「律師」、「股票」、「金錢」、「保險櫃」、「房子」、「窗子」、「繼承」、「結婚」、「法院」等法務金融詞彙，以財產為核心的群集詞透露出這部作品涵蓋豐富的法務金融用語及知識。然而，《恨與愛》不只是一部以爭產為主題的現代主義小說，也是天主教文學小說，文評家認為這部作品充滿作家對虛偽人性的嘲諷及其對天主的信靠之情，從詞頻分析的結果也如預期指向相同的訊息，亦即文本內也頻繁使用了天主教會的相關群集詞，如「修士」、「天主」、「宗教」、「信仰」、「彌撒」、「修女」、「神父」。

```
<<TermDocumentMatrix (terms: 23452, documents: 21)>>+
Non-/sparse entries: 47737/444755+
Sparsity: 90%+
Maximal term length: 11+
Weighting: term frequency (tf)+
Sample: 1+

Docs+
Terms  txt_12.txt txt_17.txt txt_18.txt txt_2.txt txt_20.txt txt_3.txt txt_4.txt txt_7.txt txt_8.txt+
"方面"      6      5      3      1      5      3      3      7      3+
"父親"      3      7      0      4      13     4      2      4      0+
"母親"      5     10      0     20      1     22     7      1      4+
"生活"      2      6      5      3      7      5      5      8      0+
"完全"      5     11     12      9      8      7      3      6      0+
"孩子"      9      7      7      2      3      2      4     24      8+
"珍尼薇"    6     12      2      1      2      0      0      1      0+
"胡柏"     14     31      3      0      2      2      1      3      3+
"財產"      4     11      1      3      1      5      1      0      5+
"斐利"     19      8      0      0      9      0      0      0      1+
```

圖表 1 《恨與愛》文本術語矩陣 DTM

由上述的文本術語矩陣 DTM 可見，西方天主教文學作品的文學用語並不侷限於聖經故事的延伸，亦即高頻詞不一定是天主教會的關鍵用詞，如天主、吾主、耶穌、主耶穌、吾主耶穌、耶穌基督等，且故事情節的布局及文學結構的建立仍可圍繞俗世主題。以《恨與愛》為例，這部作品就是一部表徵上圍繞著家庭與財產的故事，小說家從其個人對天主教信仰的深刻體認，嘲諷虛偽人性，書寫神聖的慈悲與人性的超越，悲憫世人的脆弱與微小，為讀者帶來深刻的內在反思。

我們透過 R 語言的視覺化技術進行《恨與愛》的文字雲分析，看出作品最主要的關鍵詞是「孩子」。與「孩子」相關程度達 0.6 以上的關鍵詞則包括了「修士」、

「杜安」、「答應」、「德萊弗斯」、「瑪利」、「習慣」、「法院」、「深知」、「心靈」、「忽略」、「散步」、「窮人」。而與「財產」相關程度達 0.6 以上的關鍵詞則包括了「願意」、「法郎」、「面孔」、「舒服」、「剝奪」、「業務」、「證明」。與「天主」相關程度達 0.5 以上的關鍵詞則包括了「字句」、「盲目」、「毒蛇」、「葡萄」、「加萊」、「忘記」、「壁爐」、「感謝」、「心中」、「文字」、「沉沉」、「結子」、「老人」。關鍵詞的相關性可讓我們快速了解《恨與愛》中「孩子」與教會的關係頗為密切、莫瑞亞珂在「財產」相關的情節布局與文字處理上，連結了許多繼承、法院等現代西方民法的觀點，而這充滿現代性的天主教小說，從關鍵詞的相關分析來看，始終與特徵詞「天主」有著緊密的連結。

《恨與愛》的詞彙用語涵蓋法律、金融、聖經典故、教會體系、家族結構，具有非常豐富的當代西方社經知識，並對人性有深入的觀察與描寫，關鍵詞的分析也讓我們得以從詞群的角度，認識到諾貝爾文學獎得主莫瑞亞珂具有深厚的社經知識及豐富的語彙能力。《恨與愛》將文學場景設定在家族財產糾紛的場域，然而小說只是故事的載體，作家背後所要傳達的仍是天主教理。

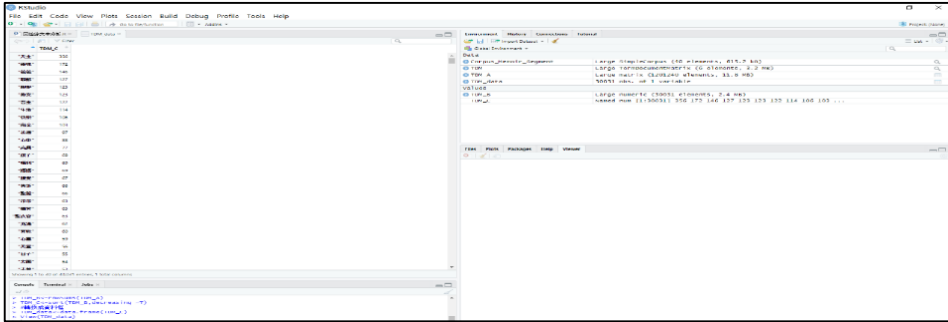


圖表 2 《恨與愛》特徵詞文字雲

## 陸、《回憶錄》的文本特徵及其關聯分析

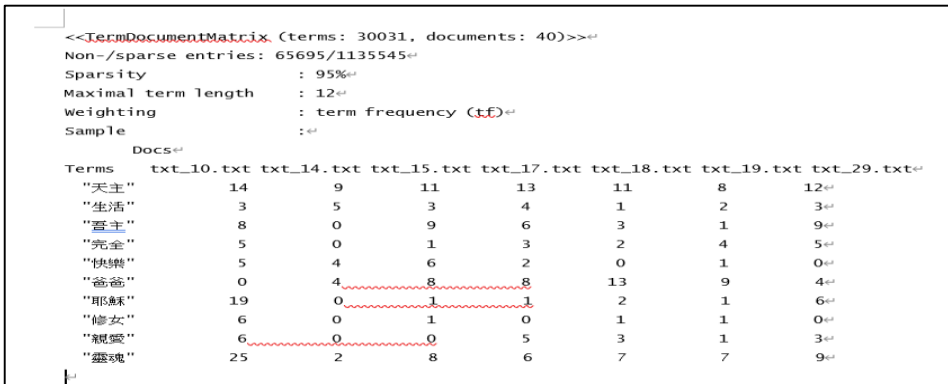
我們把《回憶錄》的 40 章節分別製成數位內容，並收錄於《回憶錄》的語料庫中。接著，利用 R 語言的清理功能進行中英標點符號、數字、空白、段落等等的清理與整理，再進行詞頻分析與列表、特徵詞提取、以文字雲進行關鍵詞視覺化的製作、設定關係係數進行辭彙關聯比對，即可得出張秀亞的美詞語料庫。同時，藉由

彙整出的文本術語矩陣 DTM，分析出 30031 個詞條，並能判讀出《回憶錄》中不斷重複且詞頻超過 100 次以上的特徵詞，包括「天主」（356 次）、「靈魂」（172 次）、「爸爸」（146 次）、「耶穌」（127 次）、「修女」（123 次）、「親愛」（123 次）、「吾主」（122 次）、「生活」（114 次）、「快樂」（106 次），而「祈禱」（97 次）也有非常高的出現頻率。



圖表 3 《回憶錄》超過 100 次以上的特徵詞

上述的高頻詞大都具有明顯的天主教意象，反映了聖女小德蘭《回憶錄》的內容緊貼聖女對天主的堅定信仰，而回到文本閱讀本身，我們看到小德蘭《回憶錄》的中譯本，在小德蘭提及天主、耶穌等詞時，張秀亞的譯本是以靈活轉換天主、吾主、耶穌、主耶穌、吾主耶穌、耶穌基督等詞來表達，不拘泥在英文的用語上，這種翻譯的方法在文義上符合原意，也服膺中文語境不喜重複的表現方式，使讀者於閱讀《回憶錄》時不致乏味，反能浸淫於聖美的宗教氛圍中。



圖表 4 《回憶錄》文本術語矩陣 DTM

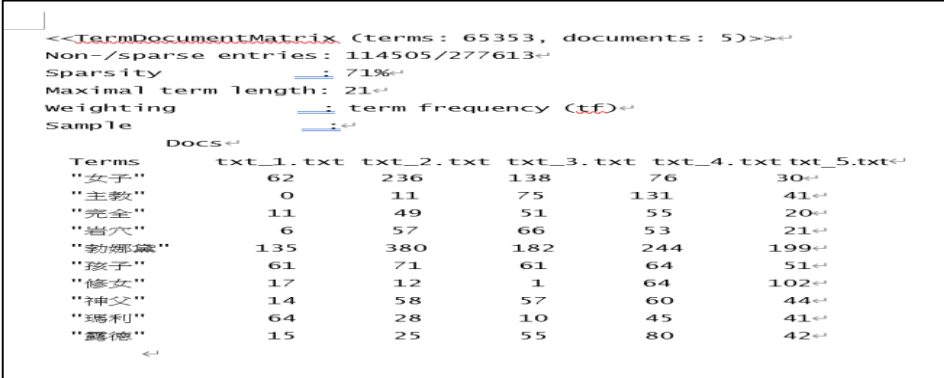
我們透過 R 語言進行了文字雲的視覺化分析，可知聖女小德蘭生活的核心就是「天主」。此外，上述高頻詞的情感屬性都偏向正向情感或中性情感，特別是在天主教文學中，「天主」、「耶穌」、「修女」、「靈魂」等都有具體的意象，包括了神聖性及神秘性；而《回憶錄》中的高頻詞無負向情感用詞，「祈禱」、「生活」、「快樂」、「爸爸」都屬正向情感。若進一步分析關鍵詞與其他詞彙的關係係數，則可看到與「天主」相關程度達 0.4 以上的關鍵詞包括了「工作」、「靈魂」、「心中」、「感激」、「永遠」、「完全」、「發生」、「院長」；而與「吾主」相關程度達 0.4 以上的關鍵詞則包括了「指示」、「接受」、「靈魂」、「請求」、「修院」、「完成」、「心願」、「精神」、「永遠」、「稚氣」、「恩寵」、「深知」、「時期」；與「靈魂」相關程度達 0.6 以上的關鍵詞則包括了「卑微」、「教會」、「軟弱」、「指示」、「接受」、「傳教士」、「散布」、「陽光」、「呼求」、「翅膀」；與「耶穌」相關程度達 0.5 以上的關鍵詞則包括「發出」、「教會」、「看出」、「靈魂」、「仁愛」、「保持」、「卑微」、「軟弱」、「完全」。從上述分析可見《回憶錄》內容和悅美善，聖女小德蘭的思言行在張秀亞的筆下滿溢正向情懷，內容緊扣神修生活，藉由詞頻分析的結果，也讓我們具體見證聖女小德蘭與眾不同之處，數字彰顯出聖女之所以被稱為「天主的小白花」、天主是「愛」的具體事證。



圖表 5 《回憶錄》特徵詞文字雲

## 柒、《聖女之歌》的文本特徵及其關聯分析

我們把《聖女之歌》的 5 編製成數位內容，並收錄於《聖女之歌》的語料庫中。接著，利用 R 語言的清理功能進行中英標點符號、數字、空白、段落等等的清理，再進行詞頻分析與列表、特徵詞提取、以文字雲進行關鍵詞視覺化的製作、設定關係係數進行辭彙關聯比對，即可得出張秀亞的美詞語料庫，同時彙整出文本術語矩陣 DTM，分析出 65353 個詞條，並可藉此判讀出《聖女之歌》中不斷重複的特徵詞包括「勃娜黛」（1140 次）、「女子」（542 次）、「孩子」（308 次）、「主教」（258 次）、「神父」（233 次）、「露德」（217 次）、「岩穴」（203 次）、「修女」（196 次）、「瑪利」（188 次）、「完全」（186 次）。



```
<<TermDocumentMatrix (terms: 65353, documents: 5)>>
Non-/sparse entries: 114505/277613
Sparsity : 71%
Maximal term length: 21
Weighting : term frequency (tf)
Sample :

Docs
Terms  txt_1.txt  txt_2.txt  txt_3.txt  txt_4.txt  txt_5.txt
"女子"      62      236      138       76      30
"主教"       0       11       75      131      41
"完全"      11       49       51       55      20
"岩穴"       6       57       66       53      21
"勃娜黛"   135     380     182     244     199
"孩子"      61       71       61       64      51
"修女"      17       12        1       64     102
"神父"      14       58       57       60      44
"瑪利"      64       28       10       45      41
"露德"      15       25       55       80      42
```

圖表 6 《聖女之歌》文本術語矩陣 DTM

我們發現《聖女之歌》的文本術語矩陣 DTM 裡，詞頻出現超過 100 次以上的詞彙包括「勃娜黛」、「女子」、「孩子」、「主教」、「神父」、「露德」、「岩穴」、「修女」、「瑪利」、「完全」、「派拉米」、「女孩子」、「最後」、「事件」、「泉水」、「天主」、「今天」、「珍妮」、「白納」、「魏修女」、「事情」、「發生」、「奇蹟」、「工作」、「告訴」、「眼睛」、「賈克梅」，而「聖母」、「母親」也有非常高的詞頻。這些高頻詞大都與勃娜黛的生平及聖母顯聖的故事相關。

由於《聖女之歌》是基於事實發展的天主教小說，虛構的部份著重在對聖女勃娜黛的心境描述，因此透過文本探勘所得到的關鍵詞分析，也全緊扣露德聖母顯聖的奇蹟描寫。透過 R 語言的文本探勘技術進行文字雲的視覺化分析，可知《聖女之

歌》的故事核心就是「勃娜黛」，而與勃娜黛的心境及生活最緊密的人物則包括「神父」、「主教」、「修女」、「瑪利」、「派拉米」、「天主」、「魏修女」、「珍妮」；而與勃娜黛生活場域相關的則有「露德」、「岩穴」、「泉水」、「奇蹟」、「工作」、「聖母」、「母親」、「賈克梅」。此外，上述的高頻詞的情感屬性都是正向情感或中性情感，特別是在天主教文學中，「天主」、「神父」、「修女」、「主教」等都有具體意象。

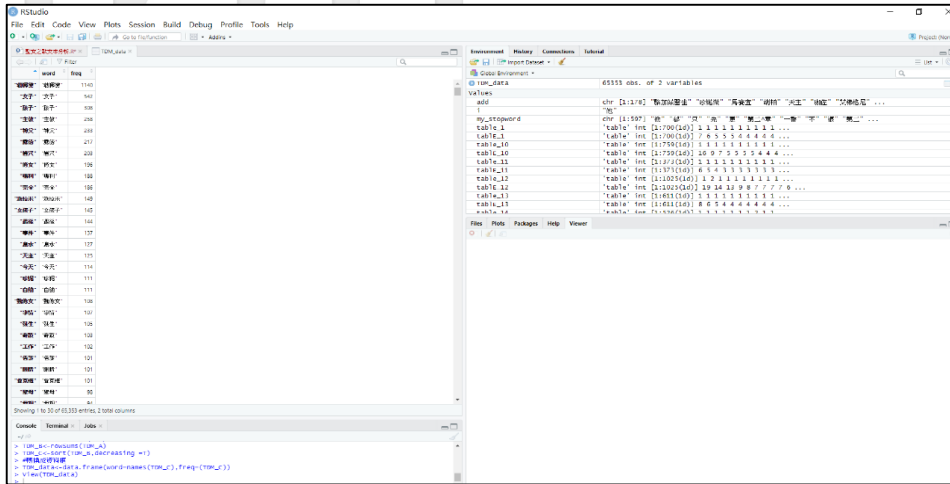


圖表 7 《聖女之歌》的特徵詞文字雲

由於西方天主教文學作品時常書寫聖人聖女的故事，故事內容不僅描述聖人生平，其核心思維也密接天主教信仰，將聖人聖女不同於一般人之處加以鋪陳。易言之，勃娜黛的故事與布局必須建立在史實的結構上，人物設定也緊扣天主教會之既知，然後小說家才以其對聖女的考察及豐富的想像力描摹聖女的心路歷程。透過詞頻分析，我們可以看出作者確實掌握上述原則，以其豐富的詞彙進行傳記式文學的創作，各關鍵詞也層層相關，並緊扣在小說的人事物上。

透過 R 語言進行《聖女之歌》的視覺化分析後發現，次要關鍵詞是「女子」，我們再把「女子」進行關鍵詞的關聯分析，得出與「女子」緊密關聯的詞語包括了「主教」、「神父」、「露德」、「修女」、「岩穴」等，這些辭彙都是天主教會的神職人員或聖地，層層分析與表象的剝離，使我們看出《聖女之歌》的語言結構如何與天主教會緊密相扣。





圖表 8 《聖女之歌》超過 100 次以上的特徵詞

我們利用 R 語言的關聯探勘將語料庫進行群集分析 (clustering)，<sup>33</sup>嘗試將特徵詞進行一致化的分類。結果發現，在《聖女之歌》中，與「勃娜黛」相關程度達 0.9 以上的關鍵詞為「天主」、「告訴」、「明白」、「發生」、「面前」、「片刻」、「頭腦」、「道理」、「女兒」、「屋子」、「行列」、「預備」、「中間」；而與「露德」相關程度達 0.95 以上的關鍵詞則包括了「最後」、「主教」、「價值」、「露出」、「工人」、「倫尼」；而與「聖母」相關程度達 0.9 以上的關鍵詞則包括了「內心」、「常常」、「上面」、「眼睛」、「目光」、「竭力」；而與「泉水」相關程度達 0.9 以上的關鍵詞則包括「醫生」、「主教」、「研究」、「神秘」、「家庭」、「羅倫斯」、「露德」、「法國」、「派拉米」、「工人」、「法蘭西」、「政府」、「特殊」、「動人」、「報紙」、「機會」、「科學」、「價值」等。從詞彙的關聯分析中，我們發現「天主」與聖女「勃娜黛」之間有高度關聯性，而聖地「露德」、「泉水」則與「工人」、「主教」密接，聖〔聖地〕/俗〔人物〕、天〔天主〕/人〔聖女〕間隱藏著天主教的聖十字關係 (cross-road)，這也體現出聖十字架 (the Cross) 的奧秘在當代天主教文學中，仍居天主教思維和天主教文學的核心。對天主教徒而言，超自然的神秘性存在神人之間，而其形式則是開放的，天主的臨在可以透過各種形式隱而不顯，聖十字架在文學中也往往具有天主臨在的意涵。天主教文

<sup>33</sup> 群集分析為文字探勘主要的分類技術之一，可分出最佳群集數，並將各群集予以命名。本研究強調特徵詞主軸群集分析，亦即關注各翻譯文本中聚集相似度較高的特徵詞。

學的開放閱讀是一種先天性的、綜合性的體會，這種書寫形式常見於當代天主教文學之中，<sup>34</sup>而透過數位檢索的方式，我們發現天主教文學中隱匿的神聖性、作家試圖透過文學表達人神之間的關係，除了透過傳統的閱讀可獲體會，也能從文字的關聯分析中顯現出來，與其呼應。

## 捌、結果闡釋與後續研究

討論外文譯時，譯評家往往會以譯文是否把握信、達、雅三原則做為檢視的指標。翻譯以信為評價的基礎應無太多爭議，但譯文是否符合原文風格並能滿足目標讀者的閱讀喜好，則因涉及譯者如何感知作家用於作品的思想、氣品，又受制於譯者個人遣詞習慣與表達能力，以致譯文即便通順流暢，也有改變原文風格與藝術形式的可能。張秀亞選譯的作品以天主教文學為主，其譯作簡明典雅，用詞豐富，並具節奏感，這種語言風格貫穿在其譯作中，確實令讀者喜愛，這與張秀亞讀者導向的翻譯觀有很大的關係，然而這也不免引起疑問，《恨與愛》、《回憶錄》、《聖女之歌》的語言風格是否相似？關於這個問題，我們從分析三部作品的斷詞與詞頻結果來看，張秀亞確實因其過人的語言才華及中文寫作的美文風格，在譯文上賦予更多美感，並在詞彙的運用上獨樹一格，因此即便張秀亞堅持自己在翻譯上緊緊把握了內容的信實，但在譯本上仍會因其修辭典雅而留下張譯特徵。本研究透過 R 語言的文本探勘技術，以量化數據與質性闡釋的方式探討三部張秀亞翻譯的天主教文學作品：《恨與愛》、《回憶錄》、《聖女之歌》。文本探勘是一種知識挖掘，透過本研究結果的綜整，我們分析出各部作品使用的中文詞語，包括了《恨與愛》23,452 個詞條、《回憶錄》30,031 個詞條，《聖女之歌》65,353 個詞條，這三個小型語料庫可以單獨或以群集體的方式，據以進行文字關聯的分析、比較及探勘，且能透過各種分析參數的搭配與設定，從中迅速擷取出有用的資訊。我們從語料庫中也能看出張秀亞運用質精量多的美詞麗句進行翻譯，其辭美而不流俗套，不艱澀冷僻且有溫度，讓這三部天主教文學譯作沾上張氏美文香氣，很容易辨識出這是出自張秀亞之手的翻譯作品。由於 R 語言的優點就在詞頻的計算與顯示，能夠有效分析文本中用詞的數量及詞頻的高低，因此本文利用此研究法的優點，較多著墨在三譯品高頻

---

<sup>34</sup> Mary R. Reichardt, *Between Human and Divine* (Washington: The Catholic University of America Press, 2010), p.5.

詞的共現性分析，藉此說明天主教文學在文字上的特徵。

此外，各部作品雖有不同的文學主題，如《恨與愛》以財產及家庭糾葛為主、《回憶錄》以天主和生活為主、《聖女之歌》聚焦在勃娜黛其人及其周圍的人事物，但這些表面上看似毫無結構性的「下位」文學主題，卻能透過 R 語言的文本探勘分析，連結到「天主」這一「上位語言」的詞彙節點上。我們透過共現詞（co-word）的統計分析觀察三譯本的內在關聯，發現《聖女之歌》中的「天主」與「勃娜黛」的相關程度達 0.9 以上；《回憶錄》本身的主要特徵詞即為「天主」；而《恨與愛》的「天主」則可於 R 語言的詞彙情感分析及天主教會的相關用語中分析得出。顯然，「天主」是這三部作品共同的「上位文學主題」，各部作品所描寫的「下位文學主題」雖不盡相同，但核心思維都不離天主教義的核心——問尋與思考文學中的「天主」。而下位文學主題只是各部作品帶領我們認識教會、分辨俗聖的媒介，讓我們藉由文學反思宗教與人的關係。

承上，藉由數位人文的解析，我們快速掌握了作品背後所要傳遞的情感、知識與情節。我們發現張秀亞翻譯的這三部天主教文學作品的共現特徵之一，在於文學內容指向文本表象背後關切的天主教核心義理，且作品內也一定會出現與「天主」相關的特徵詞。此外，透過語料庫的分析，我們發現張秀亞在翻譯用語上有高度的現代性與一致性，這三部作品都涉及「天主」及其相關詞，且各部作品的用語都有高度的重複性及共現性，並在「天主」教會相關人事物的描寫與用語獲得徵集及統一。

19 世紀中葉之後，天主教文學的形式從過去的自傳自白書、天主教詩歌和戲劇的模式，跨入高度自我意識的小說書寫，比如英國作家 John Henry 的 *Newman's Loss and Gain, Theory of a Convert*；而在進入 20 世紀上半之後，富有想像力的文學作品則在天主教文學中應運而生，<sup>35</sup>如張秀亞譯介的莫瑞亞珂等等的小說即是表達人們對天主教更複雜的理解，並擺脫了過去天主教作家對信仰表達的防禦心，願意將生活現實中明擺著的失敗、缺陷作為創作主題，在情節佈局上驗證信仰帶來的希望與喜悅，世人仰賴天主以求獲得昇華與超越。這三部當代天主教文學作品的主题模式（topic model）將天主教文學的視野擴展到未知領域和富有爭議的社經領域，文學形式也從早期常見的寓言故事、告白書，轉進當代小說之中，有意驅使人們探索正統所避開的陰暗區域，從天主教的視野描寫人在世間的試煉與超越。而我們透過數位檢索的方式和詞彙關聯分析的結果，也能回推出這些作品中充滿天主教文學的語言、經驗，可以管窺出作家的想像力如何融入社會變革、宗教意識，及其對天主教文化

<sup>35</sup> Mary R. Reichardt, *Between Human and Divine*, p.5.

傳統的反思。

綜上，1950、1960 年代張秀亞翻譯的三部天主教文學作品皆涵攝了特徵詞「天主」，展現共同的主題模式。即使《恨與愛》、《回憶錄》、《聖女之歌》的中文翻譯與出版時間比這三部西方作品的撰寫時間遲了 20 到 50 年，且譯者堅持美文表現的翻譯風格造成不易看出三位作者文字風格上有何差異，但這反而便於我們利用 R 語言進行大數據式的中文詞群分析，得到張秀亞中文詞彙的使用具有美文特徵的結果，且分析出來的詞語中，可以看出有些是 1950、1960 年代常用，2020 年的今天已不常見的詞語。這一發現，也讓我們覺察出，中文在臺灣 70 年的發展，也已有時代汰換性的現象。

本次分析的文本為收錄於《張秀亞全集》中的天主教文學作品：《恨與愛》、《回憶錄》、《聖女之歌》，由此建立了 1950、1960 年代張秀亞慣用的美文修辭，未來若可持續蒐集張秀亞的翻譯詞彙及相關語料，將能進一步與其他天主教書物、文獻資料做比較，也將更有助於我們對天主教文學在臺灣譯介與傳播情況的理解。以上的分析成果不但可重複運用與優化，也可隨著更多張秀亞的創作與翻譯作品的探勘而擴增。結合 R 語言文本探勘分析技術的文學翻譯研究模式確實可為我們帶來翻譯文學研究的新視野，具有快速進行全文探查的優點，節省過去人工分析曠日廢時的時間成本，有助我們對讀不同時空的作品，分析出重要詞語間的關聯性，也能藉由視覺化的分析幫助我們框架出作品的核心思維，有助我們發現過去傳統翻譯文學研究法未曾關注到的新議題。

然而，數位人文研究工具之使用，往往具有明確的特定目標，如何利用這些工具，須了解這些工具能為文學與翻譯研究指出哪方面的預期結果，並了解其侷限性與無法探討的部分。由本研究可知，以 R 語言進行分析的數位人文研究方法，能為我們具體分析出翻譯文學中有哪些重要語彙、關鍵詞，可以做出詞語關係研究、詞頻探討。從原文與詞彙的比對則能看出譯者在遣詞用字上的技巧與能力。這是人文學式的翻譯文學研究分析無法明確做到的，而 R 語言或數位人文式的翻譯研究可在這方面進行相關補充，提供人文學者一些靈感或更多研究素材。

## 參考文獻

- 于德蘭編選，《張秀亞信仰文集·星光卷》，臺南：聞道出版社，2019。  
天主教中國主教團傳教委員會編印，《天主教在臺灣現況之研究》，臺北：光啟出

版社，1987。

古偉瀛，〈近代台灣天主教史的三階段研究：清末、日治及戰後國府統治初期（3/3）〉，臺北：行政院國家科學委員會專題研究計畫 NSC93-2411-H-002-009-成果報告，1995。

折井善果，《キリシタン文学における日欧文化比較—ルイス・デ・グラナダと日本》，東京都：教文館，2010。

思高聖經學會編，《聖經辭典》（修訂第六版），香港：思高聖經學會，2015。

高天恩，〈奇麗的異色薔薇——張秀亞與文學翻譯〉，于德蘭編選，《張秀亞信仰文集·星光卷》，臺南：聞道出版社，2019。

張秀亞譯，《張秀亞信仰文集·翻譯卷一》，臺南：聞道出版社，2019。

張秀亞譯，《張秀亞信仰文集·翻譯卷二》，臺南：聞道出版社，2019。

單國璽，〈張秀亞女士追思彌撒證道詞〉，于德蘭編，《甜蜜的星光——憶念張秀亞女士的文學與生活》，臺北：光啟文化事業公司，2003。

新村出，《南蛮文学》，岩波書店編，《岩波講座·日本文学》，東京都：岩波書店，1996。

痙弦，〈張秀亞，臺灣婦女寫作的燃燈人——從早期學學思生活的發軔到「美文」創作版圖的完成〉，國立臺灣文學館編，《張秀亞全集·翻譯卷一》，臺南：國立臺灣文學館，2005。

國立臺灣文學館編，《張秀亞全集·翻譯卷一》，臺南：國立臺灣文學館，2005。

國立臺灣文學館編，《張秀亞全集·翻譯卷二》，臺南：國立臺灣文學館，2005。

O'Connor, Flannery. *Mystery and Manners*. Ed. by Sally and Robert Fitzgerald. New York: Farrar, Straus, and Giroux, 1969.

Reichardt, Mary R. (Ed.). *Between Human and Divine: The Catholic Vision in Contemporary Literature*. Washington: The Catholic University of America Press, 2010.

Struhl, Steven. *Practical Text Analytics: Interpreting Text and Unstructured Data for Business Intelligence*. London: Kogan Page Publishers, 2015.

Turban, Efraim., Ramesh E. Sharda, and Dursun Delen. *Decision Support and Business Intelligence Systems: Pearson Education*. New Jersey: Prentice Hall, 2011.

初稿收件：2020年07月31日

審查通過：2020年11月27日

責任編輯：杜迺翔

作者簡介：

廖詩文：

輔仁大學比較文學博士

文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所專任副教授

通訊處：80793 高雄市三民區民族一路 900 號 文藻外語大學翻譯系

E-Mail：shihwen.liao@gmail.com

# The Digital Humanistic Vision in Catholic Literature and Translation: Text Mining Analysis of Chang Hsiu-Ya's Translated Works

Shihwen LIAO

Associate Professor, Department of Translation and Interpreting & Graduate Institute of Multilingual Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages

**Abstract:** This research uses R language text-mining to analyze three western Catholic literary works selected from *Chang Hsiu-Ya's Collected Works*, which includes *Vipers' Tangle*, *Autobiography of St. Thérèse of Lisieux*, and *The Song of Bernadette*. The purpose of this study was to investigate the commonality of the catholic literature and to outline Chang's translation style with an experimental digital humanistic method. A secondary purpose of this study was to establish a digital humanistic translation research model to better determine the possibilities and limitations.

The findings indicate that “God” is the core idea and the core keyword of the selected works, and text-mining method should be used to explore the similarities in different types of catholic literature. Even though this body of research has the undeniable merit of offering valuable insights into text mining, it has some limitations. We acknowledged that the research is exploratory and there are problems with the interpretation and practice mode. Besides, we all know that Chang was used to using classy and lyric words as her writing policy, the results confirm that Chang's writing style made the translation beautiful and readable; however, the styles of the translated works might look all the same.

**Key Terms:** Catholic literature, Chang Hsiu-Ya, Translation, Text Mining